

## NOTĂ DE FUNDAMENTARE

La data de 29 mai 2006, a fost semnat la București Contractul de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Primăria Municipiului București, în valoare de 25 milioane euro, pentru cofinanțarea Proiectului privind stația pentru tratarea apelor uzate București – Glina, faza A. Contractul de Finanțare a fost aprobat prin Legea nr. 470/2006.

S-a convenit ca proiectul să fie realizat în două faze: faza A derulată în prezent și faza B care urmează să fie pusă în aplicare ulterior.

Reabilitarea stației de epurare Glina, care deservește Municipiul București, constituie o măsură prioritară în cadrul Planului Național de Acțiune pentru Protecția Mediului. Realizarea acestui proiect, va elimina impactul negativ major al apelor uzate deversate direct în râul Dâmbovița, care, după confluența cu râul Argeș ajung în Dunăre.

Conform Contractului de finanțare, termenul de finalizare al proiectului era 31 decembrie 2010.

Datorită scăderii debitelor de apă uzată preconizate a fi procesate, calitatea apei uzate s-a modificat, fapt ce a condus la creșterea încărcărilor apei uzate. Procesul tehnologic stabilit inițial nu a mai putut asigura atingerea parametrilor ceruți inițial în Caietul de sarcini. În urma discuțiilor purtate cu membrii Comisiei Europene s-a aprobat modificarea procesului tehnologic astfel încât din cei 10 m<sup>3</sup>/s epurați primar 5 m<sup>3</sup>/s se vor epura și terțiar. Ca urmare, a apărut necesitatea construirii unor structuri suplimentare pentru eliminarea fosforului și azotului și totodată au fost efectuate lucrări suplimentare pentru realizarea unui canal de racordare la emisar. Toate acestea au afectat progresul obiectivelor de investiții, fiind necesară extinderea termenului de finalizare a acestora până la 31 decembrie 2011.

În acest context, la solicitarea Primăriei Municipiului București, MFP a remis către BEI o scrisoare prin care se cere prelungirea termenului de finalizare a lucrărilor de la 31 decembrie 2010 la 31 decembrie 2011 și revizuirea componentelor proiectului, iar BEI a acceptat aceste modificări.

Menționăm că modificările mai sus menționate nu majorează obligațiile financiare ale României față de BEI și nici nu determină noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

În conformitate cu art. 7 al Legii nr. 470/2006, Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor Publice, de comun acord cu BEI și municipiul București, pot conveni amendamente la Contractul de finanțare, care nu sunt de natură să majoreze obligațiile financiare ale României față de BEI sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți, amendamente care vor fi aprobate prin Hotărâre de Guvern. În baza acestui temei juridic a fost convenit următorul amendament la Contractul de finanțare:

- modificarea punctelor 4, 5 și 14 din Preambul (reformularea referirilor la faza B a proiectului);

- înlocuirea Anexei A/1 (Descrierea tehnică) din Contractul de finanțare cu noua Anexă A/1 (Descrierea tehnică) din prezentul Amendament; la noua Anexă se modifică punctul 2 (revizuirea componentelor proiectului) și punctul 3 (extinderea implementării proiectului de la 31 decembrie 2010 la 31 decembrie 2011).

Acest amendament a fost agreat prin schimbul de scrisori dintre Ministerul Finanțelor Publice, BEI și Primăria Municipiului București semnate la București la 24 decembrie 2010 și 11 aprilie 2011 și la Luxemburg la 8 martie 2011.

Precizăm că prezentul act normativ nu prezintă impact în ceea ce privește aspectele avute în vedere de Hotărârea Guvernului nr.1361/2006 privind conținutul instrumentului de prezentare și motivare a proiectelor de acte normative supuse aprobării Guvernului.

Având în vedere cele de mai sus, supunem spre aprobare proiectul Hotărârii de Guvern pentru amendarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Primăria Municipiului București pentru Proiectul privind stația pentru tratarea apelor uzate București – Glina, Faza A, semnat la București la 29 mai 2006.

**MINISTRUL FINANTELOR PUBLICE**

Gheorghe Ialomitianu

**MINISTRUL ADMINISTRAȚIEI  
ȘI INTERNELOR**

Traian Igaș

**MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE  
ȘI TURISMULUI**

Elena Gabriela Udrea

Avizăm favorabil

**MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE**

Teodor Baconschi

**MINISTRUL JUSTIȚIEI**

Cătălin Marian Predoiu

**ROMÂNIA**  
**MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE**  
**SECRETAR DE STAT**

Banca Europeană de Investiții  
Bd. Konrad Adenauer 100, Luxemburg-Kirchberg  
Marele Ducat al Luxemburgului  
Fax: +352 4379 67290; +352 4379 67291

**În atenția:** **Dlui. Cormac Murphy, Șef de Divizie**  
**Dlui. John McIlwaine, Ofițer principal de credit**

24 decembrie 2010

**Subiect:** **Stația de epurare a apelor uzate Glina**  
**Amendament la Anexa A/1 a Contractului de Finanțare No. 23.486/29.05.2006**

Stimați domni,

La solicitarea Primăriei municipiului București, vă rugăm să aveți amabilitatea de a agree unele modificări ale Contractului de Finanțare menționat mai sus, după cum urmează:

- înlocuirea prezentării Fazelor A și B de la punctul 2 din Anexa A/1 cu descrierile atașate;
- extinderea perioadei de implementare a Proiectului, Faza A, de la 2006-2010, la 2006-2011 (modificarea punctului 3 din Anexa A/1);
- extinderea perioadei de implementare a Proiectului, Faza B, de la 2010-2013, la 2012-2015 (modificarea punctului 3 din Anexa A/1);

Extinderea aferentă implementării Fazei A a Proiectului a fost necesară în special din următoarele motive: Calitatea apei uzate s-a modificat pe parcursul implementării Proiectului. Astfel, procesul tehnologic stabilit inițial nu a permis atingerea parametrilor impuși prin specificație.

În urma discuțiilor cu membrii ai Comisiei Europene, a fost aprobată modificarea procesului tehnologic, astfel încât de la 10 m<sup>3</sup>/s epurați primar, 5 m<sup>3</sup>/s vor fi epurați și terțiar. În consecință, a fost necesară construcția unor structuri suplimentare pentru eliminarea fosforului.

În plus, unele lucrări au fost realizate pentru construcția unui canal de conectare la emisar.

În vederea informării dvs. complete, atașăm la prezenta un tabel detaliat prin care sunt prezentate modificările propuse ale Anexei A/1.

Exprimându-ne speranța că solicitarea noastră va beneficia de înțelegerea și susținerea dumneavoastră, așteptăm cu interes primirea unui răspuns în cel mai scurt timp.

Cu sinceritate,

Bogdan Drăgoi  
Secretar de Stat

(semnătură indescifrabilă)



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Anexa A/1 – Descrierea tehnică a Contractului de Finanțare nr. 23.486/29.05.2006</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Propuneri de modificare a Anexei A/1 – Descrierea tehnică a Contractului de Finanțare nr. 23.486/29.05.2006</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>1. Obiectiv</b></p> <p>Obiectivul primar al Proiectului este de a îmbunătăți calitatea apei de suprafață în râul Dâmbovița, un afluent al Dunării, prin tratarea tuturor apelor uzate care sunt deversate din municipiul București către nivelul terțiar în conformitate cu cerințele pentru apele primitoare sensibile în concordanță cu Directiva UE privind apele uzate urbane nr. 91/271.</p>                                                                                                                                                                                  | Fără modificări                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>2. Componentele Proiectului</b></p> <p>Proiectul privește în principal reînnoirea și extinderea stației pentru tratarea apelor uzate de la Glina în județul Ilfov. Lucrările sunt prevăzute a fi separate în două faze, cu următoarele componente principale:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Fără modificări                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Faza A:</b></p> <p>Reînnoirea liniei 1 existente de tratare a apei pentru tratamentul terțiar cu o capacitate de 10 mc/s. Aceasta va include toate facilitățile principale de la linia 1 inclusiv ecrane brute și fine, stații de pompare, rezervoare primare, bazine de aerare, clarificatoare secundare, bazine de apă de ploaie, depășirile de casetă, ca și îngroșarea reziduurilor și facilitățile de digereare.</p> <p>Pentru comuna Glina, Proiectul include construirea rețelelor de alimentare cu apă și canalizare și conectarea acestora cu sistemul Bucureștiului.</p> | <p><b>Faza A: epurarea completă la linia 1 a stației pentru tratarea apelor uzate a unui debit de 5 m<sup>3</sup>/s, inclusiv eliminarea azotului și fosforului, cu utilizarea la maxim a capacității structurilor disponibile existente, a bazinelor de fermentare existente, construirea unor bazine tampon suplimentare și asigurarea îngroșării, deshidratării și depozitării temporare a nămolului la fața locului, asigurarea unui nivel acceptabil al managementului apelor pluviale cu bazine care ar funcționa inițial ca decantoare primare și, în cele din urmă, realizarea tuturor lucrărilor de demolare necesare.</b></p> <p><b>Stația pentru tratarea apelor uzate va epura în mod suplimentar 5 m<sup>3</sup>/s față de nivelul epurării inițiale.</b></p> <p>Pentru comuna Glina, Proiectul include construirea rețelelor de alimentare cu apă și canalizare și conectarea lor cu sistemul Bucureștiului.</p> |
| <p><b>Faza B:</b></p> <p>Construirea liniei 2 de tratare a apelor uzate pentru tratamentul terțiar, cu o capacitate de 8 mc/s. Aceasta va include toate facilitățile principale ale liniei 2 inclusiv ecrane brute și fine, stații de pompare, rezervoare primare, bazine de aerare, clarificatoare secundare, ca și îngroșarea reziduurilor și facilități de incinerare.</p>                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Faza B: construcția unei noi linii 2 „de la zero” („Greenfield”) bazată pe performanța Liniei 1; pentru linia de tratare a nămolului se va extinde capacitatea de fermentare, se vor suplimenta echipamentele de îngroșare și deshidratare și se va construi un incinerator ce va procesa întreaga producție de nămol.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Aria de cuprindere a Proiectului poate să facă obiectul unor modificări limitate, care trebuie să fie convenite cu Banca înainte de a emite ordinele de modificare sau de a lansa licitații.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Fără modificări                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Traducere oficială/autentică  
din limba engleză



|                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>3. Programul</i></p> <p>Faza A a Proiectului este prevăzută să fie implementată din 2006 până în 2010, iar Faza B din 2010 până în 2013.</p> | <p><i>3. Programul</i></p> <p>Faza A a Proiectului este prevăzută să fie implementată din 2006 până în <b>2011</b>, iar Faza B din <b>2012</b> până în <b>2015</b>.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Traducere din limba engleză

VALENTINA  
 din limba engleză



# BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII

PRIN DHL

Ministerul Finanțelor Publice

Str. Apolodor 17, Sector 5

RO-70060, București

România

*În atenția dlui. Bogdan Drăgoi, Secretar de Stat*

Primăria municipiului București

Splaiul Independenței nr. 291-293, Sector 5

RO-București,

România

*În atenția dlui. Prof. Dr. Sorin Mircea Oprescu, Primarul General al Bucureștiului*

Luxemburg, 8 martie 2011

JU Ops/SEE/LM/AIA/sdm nr. EXP BEI-EIB

002245 08 MAR 2011

Subiect: **BUCUREȘTI - GLINA STAȚIA PENTRU TRATAREA APELOR UZATE / A (FI No. 23.486)**

**Contract de finanțare între Banca Europeană de Investiții („Banca”), România (reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice, „Împrumutatul”) și Primăria municipiului București („Municipiul”) semnat la 26 mai 2006 („Contractul de finanțare”) Amendamentul nr. 1**

Stimați domni,

În urma adresei dvs. din data de 24 decembrie 2010, prin care ați solicitat Băncii modificarea obiectivului Proiectului înscris în Contractul de Finanțare și, în consecință, acordarea unei extinderi de 1 an față de termenul inițial pentru finalizarea proiectului, avem plăcerea de a vă informa că Banca acceptă modificarea Contractului de Finanțare, în conformitate cu solicitarea dvs. În plus, Banca înțelege faptul că planificarea în timp și obiectivul Fazei B a Proiectului sunt discutate în prezent cu Comisia Europeană și pot apărea modificări.

A. Contractul de Finanțare va fi modificat după cum urmează:

a) Paragrafele (4) și (5) din forma actuală vor fi modificate și vor avea următorul conținut:

„(4) Împrumutatul a propus realizarea unui proiect (numit în continuare „Proiectul”) care va fi implementat de către Primăria municipiului București (numit în continuare „Municipiul”) având ca obiectiv principal construcția unei stații pentru tratarea apelor uzate a Municipiului în Glina. Cu privire la implementarea Proiectului, Municipiul este responsabil pentru executarea și realizarea tuturor activităților aferente Proiectului, iar Împrumutatul este responsabil pentru plata lucrărilor și a materialelor.

(5) Împrumutatul, Municipiul și Banca au agreeat faptul că Proiectul va fi implementat în 2 faze: faza A (numită în continuare „Faza A”), care este descrisă mai detaliat în descrierea tehnică inclusă în Anexa A/I la prezenta (numită în continuare „Descrierea tehnică”), identificată prin măsurile descrise în Memorandumul de Finanțare ISPA No. 2004/RO/16P/PE/003, în vigoare de la 14 februarie 2005 (numit în continuare „Memorandumul de Finanțare”), încheiat între România și Comunitatea Europeană în contextul cadrului ISPA; și faza B, care va fi implementată ulterior.”

Traducere oficială autorizată  
în limba engleză



b) În lista termenilor definiți în cadrul Paragrafului (14), termenul de referință pentru Descrierea tehnică va fi Paragraful 5.

c) Forma actuală a Anexei A/1 la Contractul de Finanțare va fi înlocuită cu noua Anexă A/1 după cum este prezentată în Anexa la prezenta scrisoare de amendare.

Toți ceilalți termeni și condiții din Contractul de Finanțare vor rămâne nemodificați și în vigoare.

Termenii definiți în Contractul de Finanțare vor avea aceleași semnificații atunci când vor fi folosiți în continuare, cu excepția situațiilor în care se menționează expres o semnificație diferită.

B. Prezenta scrisoare de amendare este supusă reglementărilor legislației Marelui Ducat al Luxemburgului.

C. Pentru a confirma acordul dvs. cu cele de mai sus, vă rugăm să aveți amabilitatea de a inițializa toate paginile tuturor originalelor prezentei scrisori și de a semna toate cele patru (4) originale, indicând de asemenea data semnării.

Ulterior, vă rugăm să transmiteți toate cele 4 (patru) originale către Primăria municipiului București, pentru acordul și acceptarea de către aceștia.

Prezentul Amendament nr. 1 va intra în vigoare la data primirii de către Bancă a două (2) exemplare originale ale prezentei scrisori, contrasemnate în mod corespunzător.

Cu sinceritate,

BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII

C. Murphy (*semnătură indescifrabilă*)

M. Novo (*semnătură indescifrabilă*)

Acceptat și agreat din partea și în numele României

Reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice

Bogdan Drăgoi, Secretar de Stat (*semnătură indescifrabilă*)

Data: 11 aprilie 2011

Acceptat și agreat din partea și în numele Primăriei municipiului București

Sorin Mircea Oprescu, Primar General (*semnătură indescifrabilă*)

Data: 18 martie 2011

Anexa: Anexa A/1

Traducere oficială autorizată  
din limba engleză



## **Descrierea tehnică**

### **1. Obiectivul**

Obiectivul primar al Proiectului este de a îmbunătăți calitatea apei de suprafață în râul Dâmbovița, un afluent al Dunării, prin tratarea tuturor apelor uzate care sunt deversate din municipiul București către nivelul terțiar în conformitate cu cerințele pentru apele primitoare sensibile în concordanță cu Directiva UE privind apele uzate urbane nr. 91/271.

### **2. Componentele Proiectului**

Proiectul urmărește în principal reînnoirea și extinderea stației pentru tratarea apelor uzate de la Glina în județul Ilfov. Lucrările sunt prevăzute a fi separate în două faze, cu următoarele componente principale, în ceea ce privește Faza A:

#### **Faza A:**

Epurarea completă la linia 1 a stației pentru tratarea apelor uzate a unui debit de 5 m<sup>3</sup>/s, inclusiv eliminarea azotului și fosforului, cu utilizarea la maxim a capacității structurilor disponibile existente, a bazinelor de fermentare existente, construirea unor bazine tampon suplimentare și asigurarea îngroșării, deshidratării și depozitării temporare a nămolului la fața locului, asigurarea unui nivel acceptabil al managementului apelor pluviale cu bazine care ar funcționa inițial ca decantoare primare și, în cele din urmă, realizarea tuturor lucrărilor de demolare necesare.

Stația pentru tratarea apelor uzate va epura în mod suplimentar 5 m<sup>3</sup>/s față de nivelul epurării inițiale.

Pentru comuna Glina, Proiectul include construirea rețelelor de alimentare cu apă și canalizare și conectarea lor cu sistemul Bucureștiului.

### **3. Programul**

Faza A a Proiectului este prevăzută să fie implementată din 2006 până în 2011.

• •